Slavische Melodien. Von Siegfried Kapper. Leipzig 1844

O sbírce těchto básní v časopise českém promluviti zdá se nám záhodno i potřebno, neboť se nás týkají, co již titul ukazuje, a dílem proto, že skladatel zásluhu si získal o naši literaturu mnohým velmi dobrým překladem z našeho jazyka, z Čelakovského, Jablonského atd. Máchu skoro celého přeložil a letošní ročník Libuše podává jeho překlad Máje, kterýž výtečnou tuto báseň našeho geniálního zpěvce Němcům přístupnou činí. Kapper obmejšlí za krátký čas vydati celý svazek překladů českých básní. Jeho lehkost, obratnost u veršování a to, že sám jsa básníkem snadno může cizí báseň proniknouti, procítit a básnicky podati, něco dobrého a krásného nám slibuje.

(…) P. Kapper se obíral naším národním básnictvím, přinesl však již s sebou velkou a převládající zásobu moderních živlů, zvláště německé poezie; oboje se sloučilo a z toho manželství pošly tyto plody. (…) Někdy je to skoro svobodný překlad národní písně, někdy použil řádku neb sloku a udělal z ní celou báseň, někdy sebral obrazy, myšlenky, obraty, city z více písní a vliv všecko v jednu; někdy národní naše píseň jenom v dálce zní. Fyziolog by řekl: Otec je Němec, matka je slovanská národní píseň. In slavicis je leckdes malá chyba.

(Václav Bolemír Nebeský, 1844)

České listy od Sigfrída Kappera

Mezi dosti četnými sbírkami básní od rozličných našich vlastenců a básníků jest tato poněkud důležitější, ne sice co do ceny poetické, nýbrž co první pokus Israelity v literatuře české. Ačkoli v německé literatuře Israelité již hodný pluk tvoří, a zvláště jaksi žurnalistiku opanovali (zdá se nám, že více na škodu než ve prospěch německého národu), u nás přece teprve panu Kapprovi prvnímu napadlo připojiti se ku korouhvi české.

Známo bude, že Nebeský jednoho času v našich listech silně a udatně máchal mečem obrany židovstva, ačkoli bez potřeby, neboť z nás, kteří českou literaturu čítáme, nikdo Židy neutiskuje. Co se však druhé části myšlenky pana Nebeského a nyní i pana Kappra týče, totiž že se Židé v Čechách bydlící k národu našemu počítají, za Čechy pokládají, nemůžeme ji jinak nazvati než nepravou a velice mylnou. Neboť při Israelitech se nesmí jenom ohled bráti na víru a náboženství snad tak, jako by Čechové co do víry i katolíci, i protestanti, i mosaité, i snad mohamedáni býti mohli, nýbrž hlavně také na původ a národnost. A jak tu mohou Israelité k českému národu náležeti, když jsou původu semitického? To můžeme dříve Němce, Francouze, Španěle, Angličany atd. atd. k národu svému počítati než Židy, neboť všichni tito národové mají s námi větší příbuznost než Židé. Nesmí se tedy říci, že Židé v Čechách neb na Moravě bydlící jsou Čechové náboženství mosaického, nýbrž považovati je musíme za národ zvláštní semitický, který jen nahodile u nás bydlí a někdy naší řečí rozumí neb ji umí. A zkušenost ukazuje, že hlediště to, z kterého my na Židovstvo patříme, pravé jest. Neboť se zajisté všichni Židé, ať si bydlí v kterékoli zemi a v kterémkoli dílu světa, považují za jeden národ, za bratry, a ne jen za stejnověrce; a svazek tento, který je dohromady víže, jest mnohem silnější než ten, kterým v zemi své (v které bydlí) připojeni jsou. A že nelze zároveň míti dvě vlasti, dva své národy a dvěma pánům sloužiti, toť bohdá dokazovati nemusíme. Pročež musí, kdo chce být Čechem, přestati být Židem. Zrovna příhodný důkaz věci této můžeme ukázati na panu Kappru samém a jeho básních. Jedním okem dívaje se na Jeruzalém, na zaslíbenou zemi, hledí druhým do niv českých a praví, že je miluje, patrně však vysvítá z jeho zpěvu, že miluje více něco jiného svého, což i přirozeno, a proto chvalitebno jest. Nač si tedy činiti násilí a nutiti se k milování české vlasti a Čechů? Však my se sami dosti dovedeme milovati, a opravdu máme na papíře a v básních tolik lásky k vlasti, že bychom ještě nad svou potřebu dosti mohli prodat neb propachtovat.

(…)

Neníť naše věc a naše povolání pečovati o záležitosti Israelitů, avšak libo-li naše skromné mínění vyslyšeti, radili bychom Židům, pakliže již svůj přirozený jazyk a literaturu opustiti chtějí, aby se připojili k Němcům a jejich literatuře. Neboť jazyk německý stal se již během času co druhý mateřský jazyk v Židovstvě, což nejlépe i při našich, i při polských a uherských Židech pozorujeme. S Němci mohou tedy Israelité své interesy velmi přirozeně spojiti, a to i také pan Kapper již před naší radou učinil, jsa již dříve německým spisovatelem. K vydání českých básní zavedla jej nepochybně více excentrická choutka pana Nebeského než vlastní pud, a pokud pana Kappera sami osobně známe, není ani úplně mocen českého verše, pročež i někoho z jeho přátel v silném důmnění kmotrovství při těchto „Českých listech“ míti musíme.

(…)

Opravdivému a upřímnému Čechu při nynějších okolnostech jistě napadnouti nemůže, aby básnil německy. Pan Kapper ale již dříve psal německy a nyní opět, jak Sonntagsblätter praví, připravil k tisku svazek německých básní s titulem Dur und Moll a pracuje pro německou literaturu cyklus romancí o Marku králeviči. – Skutky tu samy i bez našeho výkladu za sebe mluví, a uvedli jsme tato data jen proto, aby snad někteří z našich dobrosrdečných vlastenců neřekli, že jsme my pana Kappera od českého národu odstrašili nelaskavým přijetím. – Zkrátka, pane Kappře, poezie musí být pravda! –

Ostatně milerádi přenecháváme někomu jinému nevděčnou práci odvážiti celý tento svazeček básní esteticky a udati, která strofa se podařila, která nic. – Trojí živel provívá hlavně celou sbírkou: bolestná vzpomínka na dávnou slávu israelskou, žalost nad nynější ponížeností a myšlenka čechožidovství. Místa, kde se první dva živly jeví, jsou podařilá a zasluhují na každý pád pozornosti. Tam pan Kapper patrně opravdu cítil, co básnil, a pravý cit najde všude soucitu. Ubezpečujeme pana Kappra, že si pravého a řádného Israelity tak dobře vážíme jako koho jiného, a jistě mnohem víc než špatného Čecha. Ostatně však i v těchto básních pana Kappera mnohé nezpůsoby módního křiklavého básnictví pozorujeme. Vytřelost verše a jazyka činí též knihu jeho hodnou čtení, ačkoli kromě nadřečených myšlenek žádné jiné původní nenalezneme.

(Karel Havlíček Borovský, 1846)

Panu Karlu Havlíčkovi, jinak Havlu Borovskému

(…)

P. Sigfríd Kapper vydal letos svazeček básní (České listy); Vaše uvítání jeho díla (čísla 89, 92 a 93 Včely) neumělo nic, než hanu na něj, že je Žid, a na Židy vůbec metati, abyste se ke konci přiznal, že se do estetického posouzení toho díla pouštěti nechcete anebo – neumíte. Drobnohledem jste vyhledával, kde by se co na Kapperovi počerniti mohlo, až jste mu posléze i „kmotrovství“ vytýkal, kteréhožto sám potřebným, jemuž i Vy tak za ledaco díky dlužen jste. Není potřebí býti přepjatým chvalořečníkem Židů, není také potřebí kdovíco za svědky radosti svolávati, že již také jeden Žid česky psal; ale nejen moudrost, nejen uznalost za každý dárek (a tento nebyl nejšpatnější, zvláště když na hejno vetešnických Včelních epigramů pohlédneme, kteréžto se Vám bezpochyby tak obzvláště líbí) – ale obyčejná zdvořilost, která se snad i při redaktorovi žádat smí, přikazovala, aby se tomu hostu, byť i Žid byl, do tváře nebilo; hanbu z toho nesete ovšem jen Vy, fanatiku 19. století! –

Nechci Vaše krásné věci dále po jednotlivu rozebírati, aniž opakovati, co Vám již jiní do pravdy řekli. To Vám ale chci na mysl vložiti, abyste se při svých velkých chybách naučil trochu skromnějším býti.

(Karel Boleslav Štorch, 1846)

2. České listy od Sigfr. Kappera

Básně tyto objevují se nám co překvapující, svého druhu posud jediný výtvor básnictví českého. Nejsouť to obyčejné verše, složené pouze z variací na známé nápěvy o vlasteneckém horování, o strasti a slasti lásky a rozervanosti srdce; nýbrž zde se vedlé těchto též myšlenky neobyčejného obsahu zvukem českým ponejprv pronášejí. Čteme zde totiž žaly nad pádem a rmutným osudem lidu israelského, též šlechetné toužení, smířiti lid ten s osudem svým a sice prostředkováním lásky k vlasti nové, světovládnou rukou jemu vykázané. (…) Vystupuje zde básník co nadšený prorok nové víry, protož i nesnadné je postavení jeho. Jsa věrným synem israelským nese v srdci vroucí lásku k vlasti české, jižto cituplnými slovy najevo dává; než znamenaje, kterak předsudkem lidským ohromná propast otevřela se mezi vlastencem českým a synem z kmene Abrahamova, namáhá se květnaté pletence pnouti přes černou prohlubeň, by tím srdce odporné k sobě přiblížil, a pozdvihuje milozvučného hlasu, aby v nich přesvědčení zbudil, že snažení všech věrných Čechů bez rozdílu náboženství k tomu se kloniti má, aby vlast česká co nejvíce k blaženosti dospěla. (…)

Jesti to zajisté šlechetný směr nové touhy: výhost dáti dávné netečnosti a umdlévajícímu toužení; netráviti život nad hrobem zesnulých, nýbrž novou láskou, novou nadějí přilnouti k zemi, jež se matkou stala novějšímu pokolení izraelskému. (…)

Řeč v celé sbírce jest plynná a dosti správná; některé však nucené sady a zvláště nepřirozené vzdalování přídavného od hlavního slova nemohou pozornost čtenáře minouti (…).

Přehlédnuvše tyto plody múzy české nemůžeme jinak než vážiti sobě ducha je pronikajícího, ducha to k vyšším záměrům jarou, básnickou silou se nesoucího. Literatura česká, jež dosavad na výběr nemá duchů plodných, původních, a jížto každý nový přírostek, každá krůpěj nové síly vítána jest, přijímá do počtu zasvěcenců svých mladého básníka, nadějí se kojíc, že šlechetné smýšlení a vlastenecké city, tak živými barvami líčené, marnými přeludy a pouhou pěnou nebyly, nýbrž že tento skutkem a statným setrváním na dráze nastoupené vroucnost a opravdivost slov svých potvrdí.

(Jan Erazim Vocel, 1847)

Muž s dvěma – ba s třemi dušemi. A přece jednolitý v tom, co nám nejdražšího: on byl celým Čechem, a každá bolest, která se dotknula nás, projela i srdce jeho.

[...]

Kapper byl vychován v ovzduší vzdělanosti německé. Jeho nesly a osvěžovaly tytéž vlny, jež kypřily skvělé talenty Mladého Němectva, jež venku v říši vyplodily písně Heineovy, u nás v Čechách romance Meissnerovy. Začal psát zároveň s Meissnerem, Hartmannem, Franklem, jako oni také on v rozechvělosti poetické pohlížel na utrpení národa českého, druhdy národa slávy, a z celého toho kruhu on jediný zůstal věren citu svému.

[...]

Kapper cítil vřele s námi. Ba on ani neuměl jinak se cítit než co Čech. Zjevy literatury české byly mu sváteční pochoutkou. Ve spolcích českých, jmenovitě v umělecké besedě, byl nejraději hostem. [...]

První český žid, jemuž národ klade vavřín na hrob! Budiž on vzorem spoluvěrcům svým, aby oni stali se – jeho spoluvěrci ve všem, ve všem!

(Jan Neruda, 1879)

Siegfried Kapper byl židem, ale pravým Čechem milujícím vlast svou. Nyní již nežije, proto se mu věří, že to upřímně myslil s tím „vlastenčením“.

Za živobytí svého zažil zemřelý básník do sytosti nedůvěry mnohých svých rodáků jiného vyznání. Bolela ho urážka tato, zadostiučiněním bylo mu však vlastní přesvědčení, z něhož odvětil posměvačům:

I jsem-li z kmene nad Jordánem

To s Čechem bratrství neruší!

Či zákon jaký mně překáží,

Bych vlasti sloužil tělem duší?

Nejsou to verše skvělou formou vynikající, mají prostičký jen vzhled, ale je v nich poctivá pravda a vřelé vlastenectví.

(…)

Kéž by souvěrci moji vzpomněli sobě vždy nadšených slov, věnovaných nám zesnulým básníkem:

Žehnej tu zem, která tvé dítky kojí,

A žehnán budeš v šťastném míru sám,

Neb kde ti srdce láskou nebe strojí

Tam stojí víry nejjasnější chrám.

(Karel Fischer, 1886)

Zanechal řadu děl, jež ovšem nejsou majáky, zářícími nad příbojem běžné tvorby a svítícími příštím pokolením, ale jimž přesto nelze upříti slušných uměleckých kvalit, dobrého jádra, ušlechtilé snahy. A nejen to. Siegfried Kapper byl poslední (a největší), jichž múza hovořila oběma jazyky, hlaholícími od nepaměti v této zemi. (…) Česká a německá díla jeho tvořila by, kdyby byla sebrána a ze zapomenutých sborníků a časopisů snesena, celou malou bibliotéku (…).

(…)

České listy Kapprovy nejsou knihou těžkého zrna myšlenkového a velikého rozmachu básnického, ale dokumentem člověka a doby, dokumentem nad jiné cenným a důležitým, poněvadž veskrze osobitým a bolestně prožitým.

(…)

Tedy: Výrony srdce, zmítaného láskou k Jordánu i Vltavě, nadšená láska k zemi, v níž se přece jen cítí cizincem, vlastenectví ryze citové, patetické, libující si ve výmluvných tirádách.

(Jaroslav Kamper, 1904)

Siegfried Kapper čeká dosud důkladného vědeckého ocenění jako literát stejně jako zakladatel českožidovského hnutí. Ani česká literární historie, ani my nesplatili jsme dosud, čím jsme památce Siegfrieda Kappera povinni.

(…)

Po jazykovém romantismu doby, z níž vyrostl Kapper, nastoupil kulturní realismus doby nové. Idea národní se prohloubila a zkomplikovala: nezastavila se na povrchu, nýbrž pronikla a pronikává celý život společenský i hospodářský. A proto také otázka česko-židovské asimilace přestává být pouhou otázkou formálně jazykovou a vnějšně politickou a stává se otázkou povýtce kulturní a hospodářskou. Otázka česko-židovská stává se problémem židů v malém národě. Nejde již jen o to, aby židé mluvili jazykem národa, ve kterém žijí, nýbrž aby se stali vědomými a uznanými členy tohoto národa.

(Viktor Teytz, 1909)

Kapper hlásí se k češství, aniž se vzdává vědomí své rasy. Není to ani stanovisko asimilace, ani sionismu, ale pokus o modus vivendi, jejž lze vždy bráti za východisko při stanovení poměru mezi židovstvím a češstvím. V jednom i druhém jest Siegfried Kapper důslednější a opravdovější než oba jeho vrstevníci Moritz Hartmann a Alfred Meissner. [...] Lze říci, že zápal jeho pro svobodu tkví také v jeho židovství: křivdy vlastní rasy daly mu jho nesvobody pociťovati bolestněji a nutily tím spíše k radostným i smělým výkřikům, jimiž vítal úsvit nové doby.

[...]

Co z básníkovy produkce české uchováno jest v jeho pozůstalosti, spadá vesměs v lyrické a epické ohlasy poezie národní, po případě její napodobení. Nic však verše české neobsahují z toho, co by přispívalo k poznání básníkovy individuality, jak tomu jest v četných básních německých. [...] řeč německá byla mu přece jen bližší než česká. Rukopisy české vykazují řadu nesprávností i gramatických, k ortografickým nehledíc. Věc je pochopitelná, víme-li, že vychování Kapperovo bylo německé, a nemusí s tím býti v odporu, jestliže se musím podivovati rozdílu v dovednosti, s jakou formu českou ovládá v Českých listech a v pozdějších Zpěvích lidu srbského a Guslích: v epice snadno mohl se u něho projeviti formální pokrok vlivem ryzosti slovanské poezie samé. [...] Kapper lyrik pro literaturu českou neexistuje.

[...]

Dva roky po Slovanských melodiích vyšly Kapperovy České listy [...]. Znamenají novum v české literatuře. Poprvé dozvídá se Čech ve svém jazyku o židovském bolu a židovské tísni. Poprvé vyslovuje se přání po sblížení Židů a Čechů. Židé nechť neodpírají českému národu své lásky a nechť považují Čechy za svou vlast. Kapper, hlasatel nových idejí, nepřehlíží propasti, zející mezi národem českým a jeho souvěrci, snaží se ji překlenouti.

(Jan Krejčí, 1911)

V Českých listech se nachází báseň K východu, jež by dnes mohla býti pojata i ve smyslu sionistickém. (…) Utrpení židovstva jest obsahem několika básniček spojených titulem Ber-oni (tj. syn žalu). Autor sám o nich praví, že jsou zlomky z větší ještě neskončené básně. My víme, že se básni té dokončení nikdy nedostalo, což jest po Havlíčkově kritice dosti pochopitelné. V Ben-oni vypravuje básník, jak se roj dětí, chlapců a dívek, vyhrnul za krásného jarního dne do boží přírody, aby se v ní pobavil. Ale opodál plesajících dětí stojí hoch, jenž si netroufá účastniti se jejich radosti. Proč? Inu, poněvadž jest ben-oni. (…) Tak musí židovské dítě již v útlém mládí pocítit svou hanbu a opovrženost. A utrpení Židů trvá po celé jeho živobytí; teprve smrt ho osvobodí od bídy a potupy. (…) V posledních verších přirovnává básník národ židovský k zádumčivému Saulovi, jemuž se přiblížil David, aby mu vliv balzám do zemdlených ňader. Ale nevděčný Saul mrštil po něm kopím. V těchto verších lze snad viděti stesk básníkův na nepřístupnost Židů otázce českožidovské.

(Oskar Donath, 1923)

Jako jeden z prvních napsal článek o Máchovi [...] ve Franklových Sonntasblätter ze dne 21. dubna 1842, tedy v době, kdy psáti o tomto básníkovi bylo v české veřejnosti odvahou a kdy se Karel Sabina s anonymním článkem o Máchovi musil obrátiti na německý časopis Ost und West. Kapper pochopil Máchovu genialitu, poznal mohutnost jeho mluvy a poznamenal zcela správně, že nikdo nedovedl tak jako on dáti české literatuře nový směr a státi se zakladatelem nové školy.

[...]

Přes všechny snahy asimilační zachoval si však Kapper silně vyhraněné vědomí židovské. Jsouť České listy i při své asimilační tendenci také vyznáním k židovství. Ostatně dokazuje i tehdejší veliká záliba Kapperova pro ghettovou literaturu jeho oddanost k židovství. Ani touha po Jerusalemu mu není cizí.

[...]

Havlíčkova ostrá kritika a ztroskotání českožidovského hnutí měly za následek, že se Kapper na mnoho let jako český spisovatel odmlčel.

(Oskar Donath, 1934)

Ještě v době svého vídeňského pobytu usiloval V. B. Nebeský, také za vlivu spřátelených básníků českoněmeckých, získati Židy pro českou věc národní, čehož doklady jsou články v Květech a České včele (1846), jež se setkaly s příkrým odporem Havlíčkovým. O tyto snahy Nebeského se sdílel židovský básník a uvědomělý Čech, Siegfried (původně Šalomoun) Kapper (1820–1879). Rodák smíchovský vyrůstal z tradicí rodiny židovské a za vlivu slovanské romantiky; za filozofických studií byl zasažen mocně poezií Byronovou a Lenauovou, která dobře hověla jeho dumné povaze, ale vyznával též myšlenky mladoněmecké. Náležel k družině svobodomyslných českoněmeckých básníků, kteří se na čas přimkli k našemu národnímu hnutí; byli to Uffo Horn, Friedrich Bach, M. Hartmann (Kapperův pozdější švagr), Alfr. Meissner, L. A. Frankl, žáci to Lenauovi, Heinovi, ale již i Freligrathovi, kteří milovali české látky hlavně reformační a vnášeli do nich liberálního a demokratického ducha novodobého. V l. 1841–1848 studoval ve Vídni lékařství a byl hojně literárně činný jako lyrik i jako kritický vykladač snah české poezie Němcům; do vídeňské doby kromě tendencí českožidovských spadá také Kapperovo důkladné studium jihoslovanského básnictví. (…)

Vlastenecké verše Kapperovy České listy (1846), které ocenil přátelsky Nebeský, kriticky Neruda a nespravedlivě odsoudil Havlíček, rozvádějí v jemném, poněkud jednotvárném ladění trojí motiv, souvisící s Kapperovým ústředním prožitkem vlastní méněcennosti a opovržení ve společnosti: bolestnou vzpomínku na dávnou slávu židovskou, žalost nad nynějším ponížením a nadšení českožidovské, tedy zvláštní syntézu sionismu a asimilace.

(Arne Novák, 1939)

Před 125 roky – 1821 – se narodil básník, překladatel, cestovatel a lékař Siegfried Kapper, jenž první vyslovil a propagoval myšlenku asimilace židů, žijících v českém prostředí, k národu českému. Vyslovil ji slovem básnickým; i to je příznačné. Teprve později přicházeli ti, kdo myšlence dali posvěcení a prohloubení historické, filozofické, sociologické.

(…)

Ze současníků Kapperových zabývali se jím hlavně Havlíček, Neruda a Václav Bolemír Nebeský. Budiž tu podotknuto, že ne vždy s patřičným pochopením a po zásluze. To konečně zůstalo osudem českožidovského hnutí, že se musilo probojovávat těžce a překonávat nejen zaujatost, nejen odpůrčí směry, nejen nepochopení značné části židovstva, ale i nedostatečný zájem české žurnalistiky a činitelů politických. Za Kapperem stál bezvýhradně jen Nebeský. I později chybělo mnohdy podobných nadšených propagátorů, podněcovatelů a i spolupracovníků.

(…)

Životopisec Kapperův Jan Krejčí právem zdůraznil již před lety vedle literárněhistorického významu Kapperova i jeho nesporný význam kulturní a politický, jeho živé cítění sociální, jeho hluboký a plodný zájem o život, historii a literaturu jihoslovanskou. Cestoval po slovanském jihu, překládal a vydával ohlasy poezie slovanské. Tím je zároveň dána i kladná odpověď na otázku, má-li Kapper co říci i dnešní době.

(Viktor Lederer, 1946)

Kapperova vyjimečnost spočívala především v tom, že české, německé a židovské myšlení a cítění, které vzájemným ovlivňováním vytvářelo kulturu v Čechách, se u Kappera spojilo v jedno. Podobnou syntézu lze najít vedle Kappera (ovšem v jiných podmínkách) snad jen u Pavla Eisnera.

(…)

Teprve pozvolna se ustavující česká společnost nebyla natolik vyspělá a silná, aby do svého středu dokázala přijmout Židy usedlé v Čechách (na druhé straně je třeba konstatovat, že bylo málo Židů, kteří by se dobrovolně, tak jako Kapper, toužili připojit k českému národu). Až v okamžiku, kdy k tomu byly vytvořeny podmínky, tedy v okamžiku, kdy byl český národ nejen jazykově, ale i ekonomicky (i když ještě zdaleka ne politicky) dostatečně silný, byl schopen českožidovskou asimilaci nejen tolerovat, ale ve svých špičkách i přijímat a podporovat.

(Helena Krejčová, 1990)

Trauma, které Kapperův lyrický subjekt prožívá, je charakteristické pro typicky romantická topoi vyděděnce a rozervance, reprezentovaná např. v díle K. H. Máchy jedinci z okraje společnosti – katem, loupežníkem, šílenci, Židy, cikány etc. Rozdíl však spočívá v povaze traumatu subjektu a předkládaném řešení. Zatímco rozpor Máchových hrdinů má povahu často nejasného a neřešitelného osudového prokletí, pojmenovává Kapperův lyrický mluvčí problém Žida žijícího mezi Čechy jednoznačně, bez komplikovaných metafor a metonymií a směřuje k řešení, které nachází v lásce k české vlasti. Zklamání z odmítnutí českým prostředím nevede k subjektivně romantickému zmarnění všech nadějí, ale naopak je pro lyrický subjekt výzvou k vášnivé obhajobě českožidovského vlastenectví, jak je zřejmé z části sbírky s názvem Ve spolku Čechů: „Jen Nečechem mne nejmenujte, / syn jako vy jsem České země! / Jak srdce vaše pro vlast tluče, / tak moje vroucně plane ve mně!“ Kapperovy verše se tak patetickým gestem odklánějí od naznačené, ovšem plně nerozvinuté subjektivně romantické poetiky a přimykají se k vlastenecké romantice, kterou již sociálně a nacionálně diferencují, a tím ji současně problematizují. (…) Kapperova sbírka koresponduje s estetickými normami a kódy, které v dané době utvářely českou literaturu. Dokladem mohou být s Kapperem spřízněná díla K. H. Máchy, z nichž Kapper přeložil do němčiny Marinku (1841) a Máj (1844), či Nebeského Protichůdce (1844), v nichž je filozoficky ztvárněn obdobný romantický topos vyděděnce – Žida Ahasvera, odsouzeného k věčnému bloudění světem a toužícího po vykoupení smrtí.

Navzdory spřízněnosti s českým prostředím jak po stránce jazykové, tak i tematické nebyly České listy vnímány jako součást české literatury. Důvodem byla v prvé řadě Kapperova tvorba v německém jazyce, která vydání Českých listů předcházela a po něm opět následovala, a rovněž jeho židovství.

(…)

Havlíčkovo odsouzení Kapperovy sbírky se jeví jako velmi přísné a nekompromisní, jakkoli je s ohledem na estetickou kvalitu textu poměrně oprávněné. Vytýká-li Havlíček Kapperovi, že své básně nadále vydává také německy, odhlíží od skutečnosti, že totiž i mnozí čeští vlastenci (a mezi nimi i Havlíčkovi blízcí přátelé) publikovali německy. Je známo, že např. F. Palacký své odborné práce psal ještě ve čtyřicátých letech německy a P. J. Šafařík tak činil i v padesátých a šedesátých letech. Nejednalo se sice o beletrii, ale i jim by bylo možno vyčítat, že chtějí být čteni nejen českou, ale i německou odbornou veřejností. Kapperova dvojjazyčnost nebyla v dané době zvláštností, naopak byla běžným jevem, jak by bylo lze doložit korespondencí vlastenců či problémy se salonní konverzací v češtině. Paralelní tvorba v němčině Havlíčkovi stačila k tomu, aby Kappera vyloučil z kruhu českých vlasteneckých básníků. Opomenut však zůstal fakt, že se Kapper ve své německojazyčné tvorbě vyslovuje o českých zemích s obdobným vlasteneckým zaujetím jako v Českých listech a že sympatie

s českou literaturou prokazoval také překlady zmiňovaných českých děl do němčiny.

(Zuzana Urválková, 2001)

Kapper byl nikoliv neprávem považován za předchůdce a otce českožidovství. Frankl a Hartmann byli se svým německo-liberálním smýšlením „osmačtyřicátníků“ politicky a umělecky „překonáni“. Kompert byl, ovšem v době rozšiřujícího se sionismu, znovu vydáván německy a také hebrejsky, neměl však ani v jednom z těchto jazyků podstatný vliv. Naproti tomu Čechožidé hráli v době první republiky nejen kvantitativně, ale i kvalitativně významnou roli. (…)

Kapper se od svých tří přátel [Hartmann, Frankl a Kompert, pozn. ed.] odlišil tím, že se cítil být jak uvědomělým Židem, tak i Čechem. Jak jeho přátelé zdůrazňovali své němectví, také písemně, tak Kapper klade důraz na své češství.

(Ruth Kestenberg-Gladstein, 2002)

Měl jsem v rukou druhé vydání Českých listů, vytištěné u nakladatele I. L. Kobra, a dávám kritikovi s odstupem půldruhého století plně za pravdu. Ani Kapperovy německé básně neobsahují řádky skutečně posvěcené talentem. Vyvracejí domněnku, že hlavní příčinu nezdaru autorovy české tvorby nutno spatřovat v tom, že nedostatečně ovládá češtinu a český verš. Kapper prostě nebyl básník, a to dokonce ani tam, kde mu jeho velký kritik určitou vlohu přiznával: ve verších usilujících vyzpívat tragický osud židovského národa a jeho člena, který je odsouzen k samotě navzdory své touze po splynutí s nežidovským živlem, jenž ho obklopuje.

Tóny židovsky tragické naplnil Kapper stejně plačtivě a konvenčně jako svá vyznání příchylnosti k Čechům, jenže se zdá, jako by Havlíček nepoužil v tomto směru stejně přísných kritérií. Připustil, že básní-li Kapper o svých židovských soukmenovcích a jejich pocitech, je autentický nebo aspoň autentičtější než ve svých pokusech o simulaci pocitů českých. Slovo simulace je výstižné, i když ho Havlíček přímo nepoužil. Byl si však jist, že české pocity Kapper mít nemůže, protože k Čechům bytostně nepatří.„...jak tu mohou Izraelité k českému národu náležeti, když jsou původu semitického?“, ptá se přesvědčen, že rasový rozdíl je tak hluboký, že národnostní konverzi vylučuje.

Kdyby totiž člen židovského národa české pocity měl – pokračuje Havlíček ve své argumentaci, jako by šlo o důkaz matematický nebo aspoň v širším smyslu přírodovědný – musily by se projevit tím, že by přestal mít pocity vlastní jinému národu a rozhodně by nemohl tvořit jinak než česky. Kapper však spolu s českými prožitky přiznává i prožitky židovské a vedle českých básní píše i básně německé. To je důkaz, že jde o marné a falešné snažení. Mýlí se prý Václav Bolemír Nebeský, když chce židovské obyvatele Čech integrovat s Čechy. To by spíše za Čechy mohli být pokládáni Němci, Francouzi nebo Španělé.

Chce-li pan Kapper mermomocí básnit jinak než svým vlastním jazykem – když „pokaženým potomkům patriotických Hebreů“ mysli „tak zmalátněly, že se ani již neopovažují chtít pěstovat svůj přirozený jazyk hebrejský“ – ať skládá básně německy, jak činil dosavad, a českého veršování zanechá. (…)

Havlíček přitom nebyl antisemita, jistě ne v tom smyslu, jak tomu dnes rozumíme. Dne 12. října 1850 otiskl ve Slovanu krátkou úvahu s názvem Emancipace židů. Uznal v ní sice oprávněnost stesků českých venkovanů na počínání židů na české vesnici, ale vyložil hned, že za to může dlouholetý útisk, jemuž byli židé vystaveni. Náprava neproběhne rychle, ale emancipace ji zabezpečí. „Chovejme se také skutečně i v životě ke svým izraelitským spoluobčanům tak jako k rovněoprávněným, netupme je, nesnižujme je, nesužujme je žádným způsobem, a zůstaly-li na nich lpěti ještě mnohé známé obyčeje z předešlého času, snášejme je zatím, jsouce pamětlivi příčin jejich,“ nabádá Havlíček své čtenáře.

Ani slovem však nenaznačil, že by změnil své mínění o židovské asimilaci. Vylučoval ji. Zrod českých židovských autorů nepředpokládal. Siegfried Kapper, který začal jako naivní romantik obdivující ve svých raných básních ideje komunismu, posléze vystudoval lékařství, literatuře se však věnoval po celý život, publikoval česky i německy, zabýval se slovanským tématem ve svých variacích na srbské epické motivy, napsal několik zdařilých pohádkových textů a nikdy neopustil myšlenku židovské integrace s Čechy. Jeden z nejpronikavějších českých myslitelů 19. století, skvělý básník, neméně skvělý, statečný a vlivný novinář a uvážlivý politik, muž vzdorující úspěšně mnoha dobovým předsudkům, pokládal sám jeho záměr podílet se na české literární činnosti a stát se Čechem za natolik nebezpečný, že před ním striktně varoval. Bezděčně tím doložil, s jak sektářsky nesnášenlivou úzkostlivostí pěstovali čeští obrozenci umělou květinu své literatury a omezovali její ústrojný růst.

(Milan Uhde, 2002)

Kapperovy verše nejsou lepší ani horší než druho- a třetířadé básně jeho doby, ale jejich kulturněhistorický význam nespočívá jen v tom, že Kapper jako první český Žid psal českou lyriku; důležitější je, že básně jsou pojaty jako rozhovor mladého Žida sama se sebou, v kterých si chce zjednat o sobě jasno. Důvody, jimiž chce sama sebe přesvědčit o pravdě jedné nebo druhé strany, pro Izrael, nebo pro české luhy a háje, konfrontuje stále znovu s protidůvody a odlišnými pocity, což nám ve svém kolísání nedovoluje, abychom hlas pisatele mohli považovat za asimilační nebo sionistický v pozdějším slova smyslu.

(Peter Demetz, 2006)

Gesto vyloučení se opakuje o jedenáct let později u Karla Havlíčka Borovského. Na rozdíl od Kollárovy Ester, které si pravděpodobně dodnes nikdo nevšiml, a Máchova miniaturního Dosloví bylo Havlíčkovo odmítavé stanovisko k Českým listům (1846) česko-židovského básníka Sigfrieda Kappera již často citováno. [...]

Havlíčkův postoj vůči Židům je tedy jiný než k jiným etnickým skupinám v tom smyslu, že vedle jazykového kritéria zde významnou roli hraje původ, tedy podle Palackého stránka „přírodná“. I když Havlíček jasnější zdůvodnění nepodává, musíme dojít k závěru, že na rozdíl od Kollára a Máchy je jedním z prvních, ne-li vůbec prvním českým exkluzionistou, který otevřeně k jazykovému kritériu přidává kritérium, které je běžně chápáno jako rasové. [...] Exkluzionismus se zde v podstatě představuje jako téma privilegia křesťanského bílého muže na schopnost estetického citu. Zde pokračuje dlouhá řada dichotomií, kterými se křesťanská Evropa vymezovala vůči svým kořenům – rétorika versus filozofie (tj. persuazivní diskurs versus diskurs o pravdě), materialismus versus spiritualita (židovství versus křesťanství) [...] a neposledně i protiklad mechanického versus organického. V Havlíčkově rudimentární estetice pak nejspíš dobíhá diskuse 18. století o schopnosti estetického citu.

(Jindřich Toman, 2006)

Spor Havlíčka s Kapperem byl již opakovaně předmětem odborných i publicistických rozprav. Vzhledem k dobovému kontextu však nejdůsažněji vyložil Havlíčkovu kritiku jako poslední fázi českých rozprav o židovské problematice v době předbřeznové Hillel J. Kieval v monografii Languages of Community. The Jewish Experience in the Czech Lands (Kieval 2000). Snahy Kapperovy a Václava Nebeského uvedl totiž do souvislosti s paralelně probíhající publicistickou aktivitou týkající se společenské a kulturní asimilace Židů, která se odehrávala od roku 1843 v německých židovských časopisech Wissenschaft, Der Orient a Allgemeine Zeitung des Judentums. Kieval zdůraznil úlohu liberálního vídeňského studentského prostředí jako místa inspirace a setkávání českých romanticky nacionálně naladěných Čechů, Němců a českých Židů. Při popisu „nejistoty“ nacionální identifikace židovských představitelů Mladé Čechie – reprezentovaných Siegfriedem Kapperem, Davidem Kuhem, Moritzem Hartmannem, Simonem Hockem, Isidorem Hellerem, Leopoldem Kompertem – Kieval zdůraznil jako závažné tyto čtyři faktory: vlekoucí se reformy státu týkající se židovského obyvatelstva, dále slabou, v podstatě neexistující politickou kulturu v rakouské monarchii, dravost „středostavovského“ českého národního hnutí a poměrně vysokou míru židovské akulturace v německojazyčném prostředí. Všichni zmiňovaní představitelé Mladé Čechie pocházeli ze středních vrstev, „široký svět“ poznávali na univerzitách: vedle zmiňované vídeňské, kde mnozí pokračovali ve studiu, museli předtím na pražské univerzitě absolvovat tzv. filozofické ročníky. Zde se také všichni osobně poznali; k utužení přátelských vztahů s jejich dalšími českými (J. J. Kalinou, F. B. Mikovcem, K. Sabinou) i německými (F. Bachem, A. Meissnerem, F. Zvěřinou z Ruhewaldu) přáteli jistě přispěly návštěvy kavárny Roter Turm v Celetné ulici, kde se horovalo pro českou minulost a folklor stejně jako pro Byrona, Heineho, Lenaua nebo německé romantiky. Časopis Ost und West s oběma přílohami Prag a Kalobiotik, první publikační platforma Mladé Čechie, obsahoval celou řadu jejich původních beletristických prací a překladů nejen ze slovanských jazyků. Ost und West přitom podle Kievala znamenal více než pouhé literární fórum – byl jakousi etnicky pluralitní a demokratickou společností vzdělanců ze středních tříd (Kieval 2000, s. 72–73). Upřímný obdiv pro německý jazyk a kulturu, odpor vůči rakouskému politickému prostředí a smysl pro liberální hodnoty vedl Alfreda Meissnera, ale zejména Moritze Hartmanna, který byl navíc oprávněně pohoršen i lidovým antisemitismem pražské lůzy, k rozhodné orientaci k imponujícímu prostředí německému, a to ještě před revolučními událostmi roku 1848. (…)

Havlíčkovo odsouzení „excentrické choutky“ Nebeského, která údajně vedla Kappera k vydání Českých listů, je tedy vcelku přiléhavé pojmenování Nebeského snah. Nicméně – po několika týdnech, co byla recenze Českých listů v České včele publikována, – se zmiňovaný excentrik stal redaktorem České včely. „Od nového roku snad budu redigovati Včelu… Havel Borový mi ji nabídl,“ píše Nebeský na konci roku 1846 do Katusic Janu Krouskému.

Několik dnů před dohodou Nebeského a Havlíčka vychází v Květech rozsáhlý přípis Panu Karlu Havlíčkovi, jinak Havlu Borovskému. Svědčí jistě jeho autoru, Karlu Štorchovi, ke cti, že se veřejně zmínil – tehdy jako jediný – o nekonsekventní a tendenční Havlíčkově kritice Českých listů: „Vaše uvítání jeho díla (…) neumělo nic než hanu na něj, že je Žid, a na Židy vůbec metati, abyste se ke konci přiznal, že se do estetického posouzení toho díla pouštěti nechcete anebo – neumíte. (…) Není potřebí býti přepjatým chvalořečníkem Židů, není také potřebí, [aby]“, dodal Štorch střízlivě, „kdo ví co za svědky radosti svolávati, že již také jeden Žid česky psal, ale nejen moudrost (…) –, ale obyčejná zdvořilost (…) přikazovala, aby se tomu hostu, byť i Žid byl, do tváře nebilo; hanbu ovšem z toho nesete jen Vy, fanatiku 19. století! –“ (Štorch 1846, s. 621).

Poslední Štorchova ironická – pro nás však výmluvná – slova naznačují, že po Havlíčkově odmítnutí nebylo mínění českých vlasteneckých elit tak docela nevšímavé či zglajchštaltované, jak by se zdálo. Štorch navíc i pochopil, o co jde: nikoliv o poetickou hodnotu Kapperovy poezie (tu nekriticky z tradičních vlastenecko-sentimentálních pozic ocenil společně s Tylovým Posledním Čechem v Muzejníku J. E. Vocel), ale o úctu člověka k druhému, otevřenost a toleranci. Revolučnost Kapperova postoje je tedy třeba vidět – z našich dnešních pozic – právě v konfrontaci s tradičním postojem Havlíčkovým, který vylučoval jakoukoliv účast Židů na společenském a veřejném životě tehdejší české společnosti. Kapper nastavil pomyslně zrcadlo tehdejší většinové antisemitské českojazyčné společnosti, a umožnil jí tak nepřímo být v této záležitosti progresivní. Oni to však – s nečetnými výjimkami – odmítli.

(…) Až do konce života se nicméně Kapper pohyboval – přitom stále věrný víře svých předků – po stále se zužující stezce mezi oběma znesvářenými národy. Jak je dnes patrné, šel proti proudu doby uprostřed většinového antisemitského prostředí vlastně neustále: navzdory hmotné bídě a nedostatku, navzdory zaujaté a tendenční kritice čelného žurnalisty, navzdory opakovaným obviňováním z nečeského postoje ze strany české, či pročeského ze strany německorakouské či německé, navzdory četným zradám přátel v mládí a zklamáním ve věku mužném. Jeho osamělost, nepostrádající rysy patosu, vidím v odhodlání být oním prostředníkem, mediátorem, které zahájil manifestovaným pokus o literární a kulturní integraci, i dnes aktuálním.

(Václav Petrbok, 2011)

Před samotnou interpretací textů Havlíčka a Nerudy je nutno zdůraznit, že oba autoři dílo Siegfrieda Kappera překrucují. Kapper totiž ve svých Českých listech, vůbec první básnické sbírce napsané židovským autorem v češtině, netoužil po začlenění do českého národa v úzce etnickém smyslu. Ve sbírce se vyznává ze své lásky k české vlasti, netají svoji silnou židovskou identitu a v kontextu jeho dalších textů a aktivit je zřejmé, že i v této sbírce se Kapper přiznává k bohemismu, k teritoriálnímu patriotismu, který by umožnil pokojné soužití lidí různých kultur a náboženství na území Čech (…).

(…) nadsazeně oslavný text mohl Neruda napsat jen za cenu vědomého zkreslení odkazu Siegfrieda Kappera. Kapper by jistě protestoval proti formulaci, že byl „vždy zcela“ Čechem a Slovanem. Jednak se v mládí hlásil k programu bohemismu, celý život také nepřestal psát německy a nikdy nepopíral ani svoje židovství (…). Zjednodušením a dezinterpretací Kapperova života ve smyslu českého nacionalismu však z něho Neruda učinil nedostižný idol asimilovaného Žida. V posledku tak Neruda zneužil Kappera – jeho básnickou sbírku v češtině a jeho kontakty s Čechy – k tomu, aby mu posloužil jako kontrast vůči mnohým jiným Židům jmenovaným v nekrologu, kteří jsou označeni za zrádce českého politického programu.

(Kateřina Čapková, 2012)

Jediná Fantlova židovská“ báseň „Pražský Žid“, která však pochází již z období tzv. druhé republiky (datována 30. 10. 1938), je namířena proti českému předválečnému antisemitismu – lyrický subjekt zde z pozice básníka vytýká své (!) české zemi její macešství. Tento verš je tak svým způsobem novou verzí tehdy již téměř sto let starého Kapperova básnického zvolání „Jen Nečechem mne nejmenujte“:

Já také nabíral z tvých lesních praménků,

pro krásu tvojich dní

já potýkal se s rýmem.

Tvá města zářila

do chlapeckých mých snů…

A dnes jsem „cizincem“?

A podvrženým synem?

Ne přece jsem tvůj syn,

Má země – macecho!

[…]

A není dnešní tváří tvou

ta dnešní grimasa.

Nezhasla pochodeň,

Je bitva neprohraná

Vím, pouští vyprahlou

zavlaje oasa

korouhví živých vod

A bude padat mana!

(Štěpán Balík a Jiří Holý, 2016)